



## Contenido

|                        |          |
|------------------------|----------|
| <u>Nederlands.....</u> | <u>2</u> |
| <u>Español.....</u>    | <u>8</u> |



Nederlands

## Nederlands

### ALGEMENE VOORWAARDEN VAN HET NGTV VOOR VERTAALWERKZAAMHEDEN

#### Definities

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Opdrachtgever               | 1) de natuurlijke dan wel rechtspersoon die de overeenkomst (van opdracht) met de vertaler heeft gesloten;<br>2) de natuurlijke dan wel rechtspersoon die door middel van een volmacht/machtiging aan een derde toestemming heeft gegeven om de overeenkomst (van opdracht) met de vertaler te sluiten. |
| Overeenkomst (van opdracht) | de door vertaler en opdrachtgever te sluiten overeenkomst met betrekking tot vertaalwerkzaamheden.  |
| Vertaler                    | de natuurlijke dan wel rechtspersoon die de vertaling van opdrachtgever   |
| Vertaling                   | het uiteindelijke bestand/document nadat de vertaalwerkzaamheden zijn uitgevoerd.   |

#### Artikel 1 – Toepasselijkheid van de voorwaarden

1.1 Deze algemene voorwaarden gelden voor iedere offerte van de vertaler/vertaalster en iedere overeenkomst tussen de vertaler/vertaalster aangesloten bij het NGTV (verder te noemen “de vertaler”) en een opdrachtgever.

1.2 De vertaler zal de onderhavige voorwaarden van toepassing verklaren op iedere offerte en/of overeenkomst die hij/zij met een opdrachtgever sluit.

1.3 De vertaler kan bij de uitvoering van de opdracht eigen medewerkers dan wel derden inschakelen waarbij de vertaler de nodige zorgvuldigheid in acht zal nemen.

1.4 Indien één of meer bepalingen in deze algemene voorwaarden op enig moment geheel of gedeeltelijk nietig zijn of vernietigd mochten worden, blijven deze algemene voorwaarden voor het overige van toepassing. De vertaler en de opdrachtgever zullen dan in overleg treden teneinde nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige of vernietigde bepalingen overeen te komen, waarbij zoveel mogelijk het doel en strekking van de oorspronkelijke bepalingen in acht wordt genomen.

1.5 Indien onduidelijkheid of onenigheid bestaat ten aanzien van de uitleg van één of meer bepalingen van deze algemene voorwaarden, dan dient de uitleg te geschieden in de geest van deze bepalingen

1.6 Indien zich tussen partijen een situatie voordoet die niet in deze algemene voorwaarden is geregeld, dan dient deze situatie in de geest van deze algemene voorwaarden te worden beoordeeld.

1.7 Indien de vertaler niet steeds strikte naleving van deze algemene voorwaarden verlangt, leidt zulks er niet toe dat de bepalingen daarvan niet van toepassing zijn, of dat de vertaler op enigerlei wijze het recht zou verliezen om in andere gevallen de stipte naleving van de bepalingen van deze algemene voorwaarden te verlangen.



|  |
|--|
| <b>Artikel 2 – Offertes, totstandkoming van de overeenkomst</b>  |
| 2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van de vertaler zijn vrijblijvend.   |
| 2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever of aanvaarding van de door de opdrachtgever verstrekte opdracht door de vertaler. De vertaler draagt zorg voor een duidelijke omschrijving van de aanleverspecificaties en termijn(en) waarbinnen het door opdrachtgever aan te leveren materiaal in het bezit van vertaler dient te zijn.  |
| 2.3 Indien de vertaler in het kader van een offerte de volledige tekst van de opdracht niet binnen vijf werkdagen na offertedatum heeft kunnen inzien, kan de vertaler na de aanvaarding van de opdracht/offerte de gedane prijsopgave en/of opgegeven termijnen alsnog herroepen. Het hiervoor bepaalde is ook van toepassing indien de door opdrachtgever aangeleverde bestanden/documenten niet voldoen aan de in artikel 2.1 genoemde aanleverspecificaties. |
| 2.4 Indien de opdrachtgever de uitgebrachte offerte aanvaardt met inachtneming van één of meerdere aanpassingen dient er een nieuwe offerte te worden uitgebracht. Indien in een dergelijke situatie geen nieuwe offerte is uitgebracht, is er geen overeenkomst tot stand gekomen.  |
| 2.5 Een samengestelde prijsopgave verplicht de vertaler niet tot het verrichten van een gedeelte van de opdracht tegen een overeenkomstig deel van de opgegeven prijs. Eerder uitgebrachte offertes gelden niet automatisch voor toekomstige opdrachten.   |
| 2.6 De vertaler kan niet aan zijn/haar offerte worden gehouden, indien de offerte, dan wel een onderdeel daarvan, een kennelijke vergissing of verschrijving bevat.  |
| <b>Artikel 3 – Wijziging, intrekking van opdrachten</b>  |
| 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen aanbrengt in de opdracht, is de vertaler gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.  |
| 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is de betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.   |
| 3.3 Indien de vertaler voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50 % van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.   |
| <b>Artikel 4 – Uitvoering van opdrachten, geheimhouding</b>  |
| 4.1 De vertaler is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een juist inzicht uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.   |
| 4.2 De vertaler zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De vertaler zal zijn medewerkers en/of in te schakelen derden tot geheimhouding verplichten.   |
| 4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen heeft de vertaler het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd zijn/haar verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht.   |
| 4.4 De vertaler en opdrachtgever kunnen schriftelijk met elkaar overeenkomen dat de opdracht in verschillende fasen wordt uitgevoerd en dat het reeds uitgevoerde gedeelte (steeds) afzonderlijk wordt gefactureerd.   |
| 4.5 Indien de opdracht in fasen wordt uitgevoerd kan de vertaler de uitvoering van die onderdelen, die tot een volgende fase behoren, opschorten totdat de opdrachtgever het reeds uitgevoerde schriftelijk  |



|   |
|---|
| heeft goedgekeurd.  |
| 4.6 De vertaler staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan de vertaler verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, te wijten aan het gebruik van de verstrekte gegevens.  |
| 4.7 Indien de opdrachtgever in gebreke mocht komen in de deugdelijke nakoming van hetgeen waartoe hij/zij jegens de vertaler gehouden is, dan is de opdrachtgever aansprakelijk voor alle schade die daardoor direct of indirect aan de zijde van de vertaler is ontstaan.  |
| 4.8 Indien tijdens de uitvoering van de overeenkomst blijkt dat het voor een behoorlijke uitvoering daarvan noodzakelijk is om deze te wijzigen of aan te vullen, dan zullen partijen tijdig en in onderling overleg tot aanpassing van de overeenkomst overgaan. (Daardoor kan het oorspronkelijk overeengekomen bedrag worden verhoogd of verlaagd. De vertaler zal daarvan zoveel mogelijk een prijsopgaaf doen. Door een wijziging van de overeenkomst kan de oorspronkelijk opgegeven termijn van uitvoering worden gewijzigd. De opdrachtgever aanvaardt het feit dat de overeenkomst kan worden gewijzigd, daaronder begrepen de wijziging in prijs en termijn van uitvoering. |
| <b>Artikel 5 – Intellectueel eigendom</b>   |
| 5.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt de vertaler het auteursrecht op door de vertaler vervaardigde vertalingen en andere teksten.   |
| 5.2 Indien de vertaler ter uitvoering van een overeenkomst kennis verwerft omtrent vertaling van bepaalde woorden/begrippen is het hem/haar toegestaan om deze ook voor andere doeleinden dan wel uitvoering van andere overeenkomsten te gebruiken. Een en ander voor zover de vertaler daarmee niet zijn/haar geheimhoudingsplicht en ten opzichte van de opdrachtgever schaadt.  |
| 5.3 De opdrachtgever vrijwaart de vertaler tegen aanspraken van derden wegens beweerdelijke inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.  |
| <b>Artikel 6 – Ontbinding</b>   |
| 6.1 De vertaler kan de overeenkomst geheel of gedeeltelijk beëindigen wanneer de opdrachtgever in verzuim is met de nakoming van zijn/haar verplichtingen, in liquidatie komt te verkeren, surseance van betaling aanvraagt, een aanvraag voor het faillissement van de opdrachtgever is ingediend of indien opdrachtgever zijn/haar bedrijf geheel of gedeeltelijk stopzet of ontbindt.  |
| 6.2 Indien na totstandkoming van de overeenkomst blijkt dat de uitvoering van de opdracht redelijkerwijs niet mogelijk is en de niet-uitvoerbaarheid te wijten is aan de verstrekte informatie van de opdrachtgever, is de vertaler gerechtigd de overeenkomst te ontbinden, dan wel meerkosten in rekening te brengen voor de werkzaamheden die afwijken van hetgeen is geoffreerd. Het voorgaande is ook van toepassing indien bij uitvoering van de overeenkomst blijkt dat de bij de totstandkoming van de overeenkomst door de opdrachtgever verstrekte informatie een wezenlijk ander karakter heeft dan bij de uitvoering van de overeenkomst.                                 |
| 6.3 Ontbinding van de overeenkomst als genoemd in de artikelen 6.1 en 6.2 ontslaat de opdrachtgever niet van zijn/haar betalingsverplichting met betrekking tot de door vertaler reeds uitgevoerde werkzaamheden.   |
| <b>Artikel 7 – Reclames en geschillen</b>   |
| 7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk schriftelijk en in ieder geval tien werkdagen na levering aan de vertaler te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn/haar betalingsverplichting.  |



|   |
|---|
| <p>7.2 Indien de klacht gegrond is, zal de vertaler het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien de vertaler hieraan redelijkerwijs niet kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen.</p>   |
| <p>7.3 Indien de opdrachtgever en de vertaler niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht komen, dient, binnen twee maanden nadat zulks is komen vast te staan, het geschil te worden voorgelegd aan de Geschillen- en Tuchtcommissie van het NGTV. Beslechting van het geschil vindt alsdan plaats overeenkomstig het geschillenreglement van het NGTV. Indien geen beroep wordt gedaan op de Geschillen- en Tuchtcommissie van het NGTV, kan geen beroep worden gedaan op de civiele rechter (zie artikel 12.3 van deze voorwaarden).</p>   |
| <p>7.4 Het recht van reclame van de opdrachtgever vervalt zodra de opdrachtgever het geleverde zelf heeft bewerkt dan wel zelf heeft doen bewerken, zonder schriftelijke toestemming van de vertaler en deze bewerking heeft gepubliceerd dan wel heeft laten drukken.</p>  |
| <p>7.5 Indien de Tuchtcommissie heeft vastgesteld dat de klacht ongegrond is, komen de kosten die daardoor voor de vertaler zijn ontstaan, daaronder begrepen de onderzoekskosten, voor rekening van de opdrachtgever.</p>  |
| <p><b>Artikel 8 – Termijn en tijdstip van levering</b></p>  |
| <p>8.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. De vertaler is gehouden om, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.</p>   |
| <p>8.2 Bij toerekenbare overschrijding van de overeengekomen termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst.</p>   |
| <p>8.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of elektronische post.</p>  |
| <p>8.4 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.</p>   |
| <p><b>Artikel 9 – Honorarium en betaling</b></p>  |
| <p>9.1 Het honorarium voor de vertaler is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Soms wordt een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. De vertaler kan naast zijn honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.</p>   |
| <p>9.2 Het bedongen honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.</p>   |
| <p>9.3 Indien de vertaler met de opdrachtgever een vast honorarium of een vaste prijs is overeengekomen, dan is de vertaler niettemin gerechtigd tot verhoging van dit honorarium of deze prijs, indien deze verhoging voortvloeit uit een gebeurtenis als bedoeld in artikel 4.8, uit een bevoegdheid of verplichting ingevolge de wet of ingevolge regelgeving of zijn oorzaak vindt in een stijging van de prijs van lonen e.d. of op andere gronden die bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs niet voorzienbaar waren. De opdrachtgever heeft in dit geval het recht de overeenkomst te ontbinden, tenzij partijen in onderling overleg een nieuw vast honorarium of vaste prijs overeenkomen.</p> |
| <p>9.4 Declaraties dienen uiterlijk binnen 30 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 30 dagen is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.</p>  |
| <p>9.5 Indien de opdrachtgever in gebreke of in verzuim is in de nakoming, dan komen alle redelijke</p>   |



kosten ter verkrijging van voldoening in en buiten rechte voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtigde kosten worden berekend op basis van hetgeen in de Nederlandse incassopraktijk gebruikelijk is. Over de verschuldigde incassokosten is ook (wettelijke) rente verschuldigd.

9.6 De opdrachtgever is niet gerechtigd tot verrekening van het door hem/haar aan de vertaler verschuldigde. Bezwaren tegen de hoogte van de factuur schorten de betalingsverplichting niet op.

#### **Artikel 10 – Aansprakelijkheid: vrijwaring**

10.1 De vertaler is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de vertaler toerekenbare tekortkoming. De vertaler is nimmer aansprakelijk voor andere vormen van schade, daaronder begrepen bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeerde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.

10.2 Indien de vertaler aansprakelijk mocht zijn voor enigerlei schade, dan is de aansprakelijkheid van de vertaler beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde exclusief de BTW van de desbetreffende opdracht.

10.3 De aansprakelijkheid van de vertaler is in alle gevallen beperkt tot het bedrag van de uitkering van zijn verzekeraar in een voorkomend geval.

10.4 De opdrachtgever vrijwaart de vertaler voor eventuele aanspraken van derden, die in verband met de uitvoering van de overeenkomst schade lijden en waarbij de schade aan een ander dan de vertaler is toe te rekenen. Voorts vrijwaart opdrachtgever de vertaler voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van de vertaler bestaat.

#### **Artikel 11 – Overmacht**

11.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzienbaar of niet voorzienbaar, waarop de vertaler geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor de vertaler niet in staat is zijn/haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege, stroomonderbrekingen van langere duur, transportbelemmeringen en terrorismedreiging.

11.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van de vertaler opgeschort. Indien door de overmacht nakoming van de verplichting niet meer mogelijk is, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden, zonder dat er een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Voor reeds uitgevoerde werkzaamheden blijft de betalingsplicht van opdrachtgever wel bestaan. Indien de opdrachtgever consument is, geldt opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem op grond van de wet toekomt.

11.3 Indien de vertaler bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn/haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn/haar verplichtingen kan voldoen, is de vertaler gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betref het een afzonderlijke overeenkomst.



## **Artikel 12 – Toepasselijk recht, geschillen en bevoegde rechter**

12.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en de vertaler is Nederlands recht van toepassing.

12.2 Alle geschillen over deze algemene voorwaarden zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

12.3 Partijen zullen slechts een beroep op de rechter doen, nadat zij zich tot het uiterste hebben ingespannen het ontstane geschil in onderling overleg op te lossen. Indien dat overleg niet tot een oplossing heeft geleid, moet het geschil eerst nog worden voorgelegd aan de Geschillen- en Tuchtcommissie van het NGTV, alvorens een beroep op de rechter kan worden gedaan. Artikel 7.3 is van overeenkomstige toepassing.

## **Artikel 13 – Depositie en inschrijving**

13.1 Deze herziene algemene voorwaarden zijn gedeponneerd bij de Kamer van Koophandel te Amsterdam in maart 2013 onder depotnummer 40516076.

13.2 NGTV behoudt zich het recht voor deze algemene voorwaarden te wijzigen of aan te vullen. Wijzigingen gelden ook ten aanzien van reeds gesloten overeenkomsten met inachtneming van een termijn van 30 dagen na bekendmaking aan opdrachtgever. Indien een opdrachtgever een voorgestelde wijziging niet wil accepteren, kan hij/zij tot de datum waarop de nieuwe algemene voorwaarden van kracht worden de overeenkomst beëindigen. De geldende versie is immer te vinden op [www.ngtv.nl](http://www.ngtv.nl)

13.3 De Nederlandse tekst van de Algemene Voorwaarden is steeds bepalend voor de uitleg daarvan.

13.4 Het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers is ingeschreven in het Handelsregister van de Kamer van Koophandel in Amsterdam onder nummer 40516076.





## Español

### CONDICIONES GENERALES DE LA ASOCIACIÓN NEERLANDESA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES, NGTV, PARA TRABAJOS DE TRADUCCIÓN

#### Definiciones

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Cliente               | 1) la persona física o jurídica que celebra el contrato (de encargo) con el traductor;<br>2) la persona física o jurídica que mediante un poder autoriza a un tercero a celebrar el contrato (de encargo) con el traductor; |
| Contrato (de encargo) | el contrato celebrado entre el traductor y el cliente con respecto a trabajos de traducción;  |
| Traductor             | a persona física o jurídica que realiza la traducción del cliente;  |
| Traducción            | el fichero o documento definitivo tras completarse los trabajos de traducción.  |

#### Artículo 1 – Aplicación de las Condiciones

- 1.1 Estas Condiciones Generales se aplican a todas las ofertas y a todos los contratos que se celebren entre un cliente y un traductor o traductora miembro de la NGTV (en lo sucesivo denominados "el traductor").
- 1.2 El traductor declara que las presentes Condiciones son aplicables a todas las ofertas y a todos los contratos que celebre con un cliente.
- 1.3 Para realizar el encargo, el traductor podrá emplear al propio personal y a terceros, actuando en ello con el debido cuidado.
- 1.4 Si en algún momento una o más cláusulas de estas Condiciones Generales fueran total o parcialmente nulas o pudieran ser anuladas, las demás Condiciones Generales seguirán no obstante en vigor. En tal caso, el traductor y el cliente concertarán nuevas cláusulas en substitución de las nulas o anuladas, respetando en lo posible el objeto y el espíritu de las cláusulas originales.
- 1.5 Si existieran dudas o discrepancias sobre el sentido de una o más cláusulas de estas Condiciones Generales, este sentido deberá buscarse en el espíritu de las cláusulas mismas.
- 1.6 Si entre las partes surgiera una situación no prevista en estas Condiciones Generales, la situación deberá juzgarse en el espíritu de estas Condiciones Generales.
- 1.7 Si en algún caso el traductor no exigiera el cumplimiento estricto de estas Condiciones Generales, esto no significa que éstas no sean ya aplicables, y el traductor tampoco pierde por ello de manera alguna el derecho a requerir el cumplimiento puntual de las cláusulas de estas Condiciones Generales en otros casos.

#### Artículo 2 – Ofertas, perfección del contrato

- 2.1 Todas las ofertas y todos los presupuestos del traductor serán sin compromiso.





|   |
|---|
| <p>2.2 El contrato se formalizará mediante la aceptación por escrito de la oferta del traductor por parte del cliente, o mediante la aceptación por parte del traductor del encargo hecho por el cliente. El traductor se encargará de ofrecer una clara descripción de las especificaciones de entrega y del plazo o plazos dentro de los cuales debe disponer del material a suministrar por el cliente.</p> <p>2.3 Si el traductor no ha podido ver el texto completo del encargo objeto de su oferta antes de transcurridos cinco días laborales desde la misma, el traductor podrá anular la oferta presentada y/o los plazos indicados, aunque el encargo o la oferta ya hayan sido aceptados. Esto también se aplicará en el caso de que los ficheros o documentos suministrados por el cliente no cumplan con las especificaciones de entrega mencionadas en el Artículo 2.1.</p> <p>2.4 Si el cliente acepta la oferta presentada con alguna modificación de la misma, deberá hacerse una nueva oferta. Si no se presenta una nueva oferta, el contrato no se habrá perfeccionado.</p> |
| <p>2.5 Una oferta combinada no obligará al traductor a realizar una parte del encargo por una parte proporcional del precio indicado. Las ofertas presentadas en el pasado no son automáticamente aplicables a nuevos encargos.</p>   |
| <p>2.6 No podrá exigirse que el traductor cumpla su oferta si ésta o sus componentes contienen una evidente equivocación o un error de ortografía.</p>  |
| <p><b>Artículo 3 – Modificación/anulación de encargos</b></p>   |
| <p>3.1 Si tras la perfección del contrato el cliente introduce modificaciones en el encargo, el traductor tendrá derecho a modificar por su parte el plazo y/o los honorarios o a rechazar el encargo mismo.</p>  |
| <p>3.2 Si el cliente anula un encargo, deberá pagar al traductor la parte del encargo ya realizada, así como una compensación, sobre la base de una tarifa por hora, por el trabajo de investigación y preparación ya realizado para cumplir la parte restante del encargo.</p>   |
| <p>3.3 Si el traductor hubiera reservado tiempo para la realización de un encargo anulado y ya no puede utilizar dicho tiempo para otras tareas, el cliente estará obligado a indemnizar el 50% de los honorarios correspondientes a la parte no realizada del encargo.</p>   |
| <p><b>Artículo 4 – Realización de encargos, obligación de guardar secreto</b></p>   |
| <p>4.1 El traductor está obligado a realizar el encargo según su leal saber y entender y con una visión adecuada al objetivo especificado por el cliente.</p>   |
| <p>4.2 El traductor tratará de forma estrictamente confidencial toda la información que el cliente ponga a su disposición. El traductor obligará a guardar secreto a los empleados y/o terceros que le asistan.</p>   |
| <p>4.3 Salvo pacto explícito en contrario, el traductor tendrá derecho a dejar que un encargo (también) sea realizado por un tercero, sin perjuicio de su responsabilidad de que el encargo se realice con confidencialidad y correctamente.</p>  |
| <p>4.4 El traductor y el cliente podrán acordar por escrito que el encargo se realice en distintas etapas y que la parte ya realizada se facture (cada vez) por separado.</p>   |
| <p>4.5 Si el encargo se realiza en etapas, el traductor podrá aplazar la realización de las partes que pertenezcan a una etapa posterior, hasta que el cliente haya dado su aprobación por escrito a la parte ya realizada.</p>   |
| <p>4.6 El traductor no responderá de la exactitud de los datos que le haya suministrado el cliente ni asumirá responsabilidad alguna por daños y perjuicios de cualquier tipo derivados del uso de los datos suministrados</p>  |
| <p>4.7 Si el cliente no cumple debidamente sus obligaciones frente al traductor, el cliente será responsable de todos los daños y perjuicios que directa o indirectamente se deriven de ello para el traductor.</p>   |
| <p>4.8 Si para cumplir debidamente el contrato fuera necesario modificarlo o completarlo cuando éste ya</p>   |



se está ejecutando, las partes procederán a modificarlo oportunamente y de común acuerdo. En consecuencia, el precio originalmente acordado podrá aumentarse o reducirse. El traductor ofrecerá dentro de lo posible un presupuesto al respecto. Si el contrato se modifica, también podrá modificarse el plazo de realización originalmente pactado. El cliente acepta que el contrato puede ser modificado, incluidas la modificación del precio y la del plazo de realización.

#### **Artículo 5 – Propiedad intelectual**

5.1 Salvo pacto explícito por escrito en contrario, el traductor conservará los derechos de autor de las traducciones y demás textos elaborados por él.

5.2 Si durante la ejecución de un contrato el traductor adquiere conocimientos sobre determinados términos y conceptos, estará autorizado a utilizar éstos también en la ejecución de otros contratos o para otros fines, siempre que no viole con ello su obligación de guardar secreto frente al cliente.

5.3 El cliente libera al traductor de toda responsabilidad ante terceros por presuntas infracciones de derechos de patente, derechos de autor u otros derechos de propiedad (intelectual) en relación con la realización del contrato.

#### **Artículo 6 – Rescisión**

6.1 El traductor podrá rescindir el contrato total o parcialmente si el cliente no cumple con sus obligaciones, se halla en liquidación o solicita la suspensión de pagos, si se presenta una solicitud de concurso del cliente o si su empresa se paraliza o disuelve total o parcialmente.

6.2 Si tras la perfección del contrato resultara que la realización del encargo no es razonablemente posible y que esta imposibilidad es achacable a la información suministrada por el cliente, el traductor estará autorizado a rescindir el contrato o a facturar costes adicionales por los trabajos que se aparten de lo mencionado en la oferta. Lo mismo será también de aplicación si al ejecutar el contrato resulta que la información suministrada por el cliente al perfeccionar el contrato es de un carácter sustancialmente distinto del de la información idónea para ejecutar el contrato.

6.3 La rescisión del contrato referida en Artículo 6.1 y 6.2, no exime al cliente de su obligación de pago por el trabajo que el traductor ya haya realizado.

#### **Artículo 7 – Reclamaciones y conflictos**

7.1 El cliente deberá comunicarle al traductor, lo antes posible y por escrito, las quejas que pueda tener sobre el trabajo entregado, en todo caso dentro del plazo de diez días laborables computados desde la fecha de entrega. El hecho de formular una queja no eximirá al cliente de su obligación de pago.

7.2 Si la queja es fundada, el traductor corregirá o sustituirá lo entregado dentro de un plazo de tiempo razonable o, si no pudiera razonablemente hacerlo, el traductor ofrecerá una reducción del precio.

7.3 Si el cliente y el traductor no solucionan la queja en un plazo de tiempo razonable, el conflicto deberá someterse a la Comisión de Conflictos y Disciplina de la NGTV antes de pasados dos meses desde la fecha en que se evidenció que no llegarían a una solución. En ese caso, el conflicto se resolverá de acuerdo con el Reglamento de Conflictos de la NGTV. Si no se recurre a la Comisión de Conflictos y Disciplina de la NGTV, tampoco se podrá recurrir al Juez de lo civil (véase el Artículo 12.3 de estas Condiciones).

7.4 El derecho de reclamación del cliente vencerá si éste altera o hace alterar lo entregado sin el consentimiento por escrito del traductor y seguidamente publica o hace imprimir la versión alterada.



7.5 Si la Comisión de Disciplina constata que la queja carece de fundamento, los gastos en los que haya incurrido el traductor, incluidos los gastos de trabajo de investigación, correrán por cuenta del cliente.

#### **Artículo 8 – Plazo y momento de entrega**

8.1 El plazo de entrega convenido es indicativo, salvo pacto explícito por escrito en contrario. Si el traductor se da cuenta de que no es posible hacer la entrega a tiempo, está obligado a informar al cliente sin dilación al respecto.

8.2 Si el plazo de entrega convenido se excede de forma imputable, el cliente tiene derecho a rescindir unilateralmente el contrato si no puede razonablemente esperar por más tiempo a que éste se cumpla.

8.3 La entrega se considerará realizada en el momento de efectuar ésta personalmente o de su envío por correo ordinario, telefax, mensajero o correo electrónico.

8.4 La entrega de datos por correo electrónico se considerará efectuada en el momento en que el envío sea confirmado por el mismo medio.

#### **Artículo 9 – Honorarios y pago**

9.1 En principio, los honorarios del traductor se basan en una tarifa por palabra. En ocasiones, los honorarios también pueden facturarse sobre la base de una tarifa por hora. Además de los honorarios, el traductor también podrá facturar al cliente los gastos relacionados con la realización del encargo.

9.2 Los honorarios estipulados no incluirán el IVA, salvo que se acuerde explícitamente otra cosa.

9.3 Aunque el traductor haya acordado unos honorarios fijos o un precio fijo con el cliente, el traductor podrá aumentar estos honorarios o precio si el aumento tiene su origen en un suceso referido en Artículo 4.8, en una facultad o una obligación en virtud de ley o reglamentación, en un aumento del precio de los sueldos, etc., o por otras razones que en el momento de perfeccionar el contrato no podían razonablemente preverse. En este caso, el cliente tendrá derecho a rescindir el contrato, a menos que las partes pacten nuevamente de común acuerdo unos honorarios fijos o un precio fijo.

9.4 Las facturas deberán abonarse en el plazo máximo de 30 días, a contar desde la fecha de facturación, y en la moneda en la cual ha sido extendida la factura. Transcurrido dicho plazo de 30 días, el cliente incurrirá inmediatamente en mora sin necesidad de requerimiento previo y deberá pagar los intereses legales sobre la cantidad facturada desde la fecha en que haya incurrido en mora hasta el momento del pago completo de la factura.

9.5 Si el cliente no cumple con su obligación, todos los gastos razonables realizados para obtener el cobro, tanto judicial como extrajudicialmente, correrán por cuenta del cliente. Los gastos extrajudiciales se calcularán según la práctica habitual de cobranza en los Países Bajos. Sobre los gastos de cobro adeudados también deberán pagarse los intereses (legales).

9.6 El cliente no está autorizado a compensar los importes que adeude al traductor. Las objeciones contra la cuantía de la factura no suspenden la obligación de pago.

#### **Artículo 10 – Responsabilidades: liberación**

10.1 El traductor únicamente será responsable de los daños que sean consecuencia directa y demostrable de una falta imputable al traductor. El traductor jamás será responsable de ninguna otra clase de daños, incluidos los de pérdidas de explotación, daños por retraso y beneficios dejados de obtener. En cualquier caso, su responsabilidad se limitará a un importe igual al valor de la factura del encargo correspondiente, excluido el IVA.

10.2 Si el traductor fuese responsable de cualquier daño, su responsabilidad se limitará a un importe igual al valor de la factura del encargo correspondiente, excluido el IVA.



|   |
|---|
| <p>10.3 La responsabilidad del traductor se limitará en todos los casos al importe que, en su caso, le pague su aseguradora.</p>  |
| <p>10.4 El cliente libera de responsabilidad al traductor ante eventuales reclamaciones de terceros que sufran daños como consecuencia de la ejecución del contrato cuando causa de estos daños sea imputable a otra persona distinta del traductor. Asimismo, el cliente libera al traductor de cualquier responsabilidad por reclamaciones de terceros derivadas del uso de lo entregado, salvo que en virtud del presente Artículo exista responsabilidad del traductor.</p>   |
| <p><b>Artículo 11 – Fuerza mayor</b></p>  |
| <p>11.1 En estas Condiciones Generales se entenderá por fuerza mayor, además del sentido que le dan la ley y la jurisprudencia, todas las causas externas, previsibles o no previsibles, que impidan que el traductor cumpla sus obligaciones, sin que éste pueda ejercer influencia alguna sobre ellas. Sin ánimo de exhaustividad, el concepto de fuerza mayor incluirá las situaciones de incendio, accidente, enfermedad, huelga laboral, rebelión, guerra, medidas tomadas por las autoridades, interrupciones de larga duración de la corriente eléctrica, impedimentos de transporte y amenazas de terrorismo.</p> |
| <p>11.2 Las obligaciones del traductor quedarán suspendidas mientras dure la situación de fuerza mayor. Si por fuerza mayor el traductor no pudiera cumplir su obligación, ambas partes estarán facultadas para rescindir el contrato sin ninguna obligación de indemnización por daños y perjuicios. En cambio, para los trabajos ya realizados seguirá existiendo la obligación de pago del cliente. Si el cliente es un usuario final, la facultad de suspensión sólo será aplicable si ésta le corresponde en virtud de la ley.</p>   |
| <p>11.3 Si en el momento de producirse la fuerza mayor el traductor ya hubiera cumplido parcialmente sus obligaciones, o sólo pudo cumplirlas parcialmente, éste tendrá derecho a facturar por separado el trabajo ya realizado y el cliente estará obligado a pagar esta factura como si se tratara de un contrato aparte.</p>   |
| <p><b>Artículo 12 – Derecho aplicable, conflictos y juez competente</b></p>   |
| <p>12.1 Las relaciones jurídicas entre el cliente y el traductor se regirán por el Derecho neerlandés.</p>  |
| <p>12.2 Todos los conflictos relacionados con las presentes Condiciones Generales se someterán al juez competente de los Países Bajos.</p>  |
| <p>12.3 Las partes no podrán recurrir al juez hasta que no se hayan realizado todos los esfuerzos posibles para resolver de común acuerdo el conflicto surgido. Si las negociaciones no condujeran a una solución, el conflicto deberá someterse a la Comisión de Conflictos y Disciplina de la NGTV antes de que pueda recurrirse al juez. El Artículo 7.3 será de aplicación análoga.</p>   |
| <p><b>Artículo 13 – Depósito e inscripción</b></p>  |
| <p>13.1 Estas Condiciones Generales modificadas fueron depositadas en marzo de 2013 en la Cámara de</p>   |



Comercio de Ámsterdam con el número de depósito 40516076.

13.2 La NGTV se reserva el derecho de modificar o complementar estas Condiciones Generales. Las modificaciones de estas Condiciones Generales también serán aplicables a los contratos ya celebrados, con observancia de un plazo de 30 días a contar desde la notificación de las mismas al cliente. Si un cliente no deseara aceptar alguna modificación propuesta, podrá terminar el contrato, disponiendo para ello hasta la fecha en la cual entren en vigor las nuevas Condiciones Generales. La versión de las Condiciones Generales actualmente vigente puede consultarse en ***www.ngtv.nl***.

13.3 Para la interpretación de estas Condiciones Generales será siempre determinante el texto de su versión original en neerlandés.

13.4 La Asociación Neerlandesa de Intérpretes y Traductores, NGTV, está inscrita en el Registro Mercantil de la Cámara de Comercio de Ámsterdam con el número 40516076.